

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE PERIODE 2009–2011
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING
EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
IN TOEPASSING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN DE VLAAMSE REGIO
EN DE REPUBLIEK SLOVENIE

Op basis van het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse regio en de Republiek van Slovenië, ondertekend op 3 september 1998, hielden de delegaties van Vlaanderen en de Republiek van Slovenië, hierna genoemd als “de Partijen”, een 4e sessie van de Sloveens-Vlaamse Gemengde Commissie op 19 en 20 november 2008 in Ljubljana en kwamen tot een overeenkomst over de volgende samenwerkingsgebieden voor de periode 2009–2011:

1 ECONOMIE

1.1 Algemeen

Beide Partijen zijn het eens over het belang van de economische relaties op lange termijn op basis van een samenwerking in verschillende gebieden.

Beide Partijen gaan na of de mogelijkheid bestaat om de samenwerking te bevorderen en/of informatie uit te wisselen, waarbij beide Partijen de ervaring en deskundigheid in bepaalde economische gebieden vaststellen. Deze samenwerking is gericht op de uitwisseling van ervaringen, kennis documentatie, werkmodellen, moderne managementtechnieken en informatie in deze specifieke gebieden en omvat tevens specifieke training.

1.2. Kleine en middelgrote ondernemingen

Beide Partijen beklemtonen ook het belang dat ze hechten aan de ontwikkeling van de samenwerking met hun kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's).

Beide Partijen willen de directe contacten bevorderen tussen de Sloveense en Vlaamse kmo's en hun betrokken federaties (Kamer van Koophandel en Industrie van Slovenië, Kamer van Ambachten van Slovenië, VOKA, UNIZO, enz.).

Speciale aandacht gaat naar PLATO-peterschapprojecten, die een professioneler management van de kmo's op het oog hebben en de netwerkvorming tussen de bedrijven onderling moeten stimuleren.

2. BUITENLANDSE HANDEL

2.1 Algemeen

Beide Partijen leggen zich toe op het promoten van de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Slovenië.

Beide partijen beschikken over specifieke agentschappen die de investeringen en de internationale handel promoten.

Flanders Investment & Trade (FIT) en Public Agency of the Republic of Slovenia for Entrepreneurship and Foreign Investments (JAPTI)(*Openbaar Agentschap van de Republiek Slovenië voor Ondernemerschap en Buitenlandse Investeringsen*) zijn de respectieve agentschappen die instaan voor de ondersteuning van de Sloveense en

Vlaamse bedrijven (vooral kmo's) op het vlak van internationale handel, en die, in beide landen, buitenlandse bedrijven helpen bij hun oprichting of uitbreidingen.

2.2 Specifieke aanpak en activiteiten

De Slovenen plannen (onder voorbehoud) in de periode 2009–2011 de volgende acties:

- informatie en catalogoog op Accenta, Gent (internationale handelsbeurs);
- informatie en catalogoog op Batibouw, Brussel (bouwbeurs);
- een multisectoriële missie naar Vlaanderen georganiseerd samen met VOKA;
- meubelbeurs in Brussel;
- Innova in Brussel (innovaties);
- organisatie van een bierbeurs (Vlaanderen/Slovenië).

De Sloveense Partij aanvaardde het “Programma voor de Internationalisatie van de Sloveense Economie voor de periode 2005–2009” in augustus 2005. Dit programma omvat twee documenten namelijk het “Programma voor het aantrekken van buitenlandse rechtstreekse investeringen voor de periode 2005–2009” en “Het programma voor Sloveense Economische vertegenwoordigers in het buitenland”.

FIT stelt een actieprogramma op dat gebaseerd is op een regionale strategie. Deze strategie is het resultaat van een jaarlijkse discussie tussen het binnenlands en het buitenlands netwerk van FIT en de belangrijkste economische actoren in Vlaanderen. De strategie is toegespitst op beloftevolle sectoren in specifieke markten. Wat Slovenië betreft, ligt de focus voor de periode 2008-2010 op de sectoren bouw (materialen), voeding en dranken, en meubilair.

Voor de periode 2009–2010 zijn de volgende initiatieven gepland: multisectoriële handelsmissies naar Ljubljana, individuele prospectiereizen en een marktstudie over voedseldistributie.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking tussen JAPTI en FIT.

Beide Partijen wisselen informatie uit over hun markten, sectoren, zakelijk potentieel en investeringsmogelijkheden, en hun ervaringen en kennis met betrekking tot de promotie van hun internationaal ondernemerschap.

Beide Partijen wisselen informatie uit over hun investeringsklimaat onder meer over hun financiële incentives en investeringsvoorwaarden.

Vertegenwoordigers van JAPTI en vertegenwoordigers van FIT (vooral via de Vlaamse Economische Vertegenwoordiger in Ljubljana) proberen ervaringen uit te wisselen met betrekking tot internationalisering door:

- handelsoportunities aan te duiden in de respectieve markten;
- de bedrijven te steunen die hun business willen uitbreiden in de respectieve markten;
- evenementen te organiseren zoals actieve/passieve business delegaties, seminars, handelsmissies, deelnames aan handelsbeurzen, enz.;
- bedrijven te ondersteunen in hun zoektocht naar producten, diensten, mogelijke partners en investeringsmogelijkheden in de respectieve markten.

3 ENERGIE

Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van energie en de uitwisseling van informatie inzake energie.

4 TOERISME

In geval van wederzijdse belangstelling kunnen beide Partijen delegaties van ambtenaren, deskundigen of onderzoekers uitwisselen op het vlak van informatie, kennis en ervaring met betrekking tot het toerisme in het algemeen en specifiek met betrekking tot de volgende toeristische thema's:

- wetgeving en regelgeving in het toerisme;
- toerismestatistieken en de Tourism Satellite Accounts methodologie;
- studies en onderzoek inzake de ontwikkeling van het toerisme;
- de rol van erfgoed in het toerisme;
- onderwijs en training in het toerisme;
- human resources management in de toeristische sector;
- een duurzame ontwikkeling van het toerisme en ervaring als antwoord op de uitdaging van de klimaatveranderingen;
- beheer en marketing van toeristische bestemmingen.

Beide Partijen bevorderen de organisatie van studiebezoeken voor journalisten, radio- en televisiereporters op het vlak van toerisme.

Beide Partijen kunnen seminaries, symposia en werkgroepen met betrekking tot de in het eerste lid vermelde thema's organiseren waarbij de deelnemers van beide partijen ervaring, kennis, informatie en ideeën uitwisselen.

5 LANDBOUW

Beide Partijen stimuleren de bilaterale samenwerking tussen hun onderzoeksinstituten, socio-economische organisaties en de Sloveense en Vlaamse business gemeenschappen op het vlak van de landbouw.

Beide Partijen bevorderen de gezamenlijke participatie van Sloveense en Vlaamse onderzoekers in multinationale projecten in Europa.

Beide Partijen bevorderen directe contacten, de uitwisseling van deskundigen en informatie over de initiatieven, ervaringen en goede praktijken in de volgende prioritaire landbouwgebieden:

- bescherming van planten;
- organische landbouwtechnieken in boerderijen;
- tuinbouw;
- landelijke ontwikkeling;
- impact van de klimaatveranderingen.

Beide Partijen zijn bereid tot de organisatie van seminars, werkgroepen en studiebezoeken waarbij de deelnemers van beide landen ervaringen, kennis en ideeën kunnen uitwisselen.

Specifieke activiteiten

De Slovenian Phytosanitary Administration (SPA) is bereid zijn wetenschappelijke en technologische kennis over de zaadkwaliteit en de variëteiten van plantensoorten voor de landbouw te delen via werkgroepen, seminars en gezamenlijke projecten met partnerorganisaties in Vlaanderen. De SPA wenst zijn knowhow die het in verschillende projecten toepast, mee te geven en zijn kennis en ervaring te verbreden door deel te nemen in internationale samenwerkingsprojecten in Europa en, meer bepaald, in de regio van de Westelijke Balkan.

Op het vlak van organische landbouw, gaat speciale aandacht naar de uitwisseling van knowhow inzake nieuwe technologieën en verwerkingsmethodes om de organische integriteit en vitale kwaliteiten van de producten te bewaren. Een samenwerking tussen de onderzoeksinstituten en andere geïnteresseerden is opportuun. Mogelijke samenwerkingsvormen dienen georganiseerd te worden in wederzijdse samenwerking en op basis van specifieke verzoeken en projectvoorstellen eens de haalbaarheid van de beoogde resultaten binnen een projectperiode onderzocht is.

Op het vlak van de tuinbouw zijn beide Partijen bereid om deskundigen in irrigatiesystemen voor serres uit te wisselen en gezamenlijke projecten te ondernemen voor de bouw en modernisatie van de bestaande serres. Speciale aandacht moet gaan naar de samenwerking op het gebied van boomgaarden en de groenteteelt buiten. Afhankelijk van de financiële mogelijkheden, moeten de beide Partijen hun kennis en ervaring delen op het vlak van de productie, verwerking en verkoop van fruit, groenten en vis.

Beide Partijen zijn bereid samen te werken op het vlak van de landelijke ontwikkeling en, in het bijzonder, de wetenschappelijke kennis over agromilieu maatregelen en de diversificatie van de landelijke economie uit te breiden. De samenwerking dient uitgediept te worden in nauwe samenwerking met de Sloveense en Vlaamse onderzoeksinstituten, de socio-economische organisaties en de Sloveense en Vlaamse business gemeenschap.

Nieuwe antwoorden op de impact van het klimaat op de landbouw moeten gevonden worden. Door de uitwisseling van ervaringen kunnen de onderzoeksinstituten en andere geïnteresseerden samenwerken om nieuwe maatregelen te nemen die de negatieve impact van de klimaatveranderingen op de landbouwproducten verminderen.

In aansluiting op het voornoemde, kan steeds een *ad hoc* samenwerking plaatsvinden met betrekking tot specifieke punten zonder de noodzaak om die expliciet op te nemen in samenwerkingsakkoorden of werkplannen.

6 MILIEU EN RUIMTELIJKE ORDENING

6.1 Vervuiling van de zee, strategische milieubeoordeling van de zee

De kustgebieden van alle Europese landen staan onder zware druk van de vervuiling door allerlei economische activiteiten die dagelijks toenemen.

De Sloveense en Vlaamse regering willen de samenwerking ondersteunen en stimuleren met betrekking tot de effecten van de zeevervuiling op het land, een geïntegreerd en houdbaar beheer van de kustzone en een ruimtelijke ordening, en zijn bereid de activiteiten op het getouw te zetten om deze doelstelling waar te maken.

Sinds de kust- en zeewaterverontreiniging vormen de bescherming en het beheer ervan onvermijdelijk de zorg van een specifieke regio in elk land wat een samenwerking tussen buurlanden noodzakelijk maakt. Bijgevolg speelt Slovenië reeds een actieve rol in verscheidene regionale initiatieven die te maken hebben met de zeevervuiling (UNEP/MAP, Adriatic Ionian Initiatives). Door het feit dat veel partners bij deze initiatieven nieuwe democratieën zijn, bestaat er aan Sloveense zijde belangstelling om tevens de samenwerking op te drijven met de technische en financiële partners waaraan ook België kan deelnemen.

6.2 Geodetische activiteiten en geografische informatiesystemen (GIS)

Geografische gegevens zijn essentieel voor de economische en sociale activiteiten van de openbare en privésectoren op verschillende gebieden.

De ontwikkeling van een geodetisch systeem als onderzoeksinstrument op het land, de verwerving van data en de introductie van nieuwe locatiegebaseerde diensten (GPS en satelliettechnologie voor de plaatsbepaling) vallen onder de strategische doelstellingen van de dienst landonderzoek.

Beide partijen willen informatie, kennis en ervaringen uitwisselen:

- op het vlak van de geodetische activiteit en ruimtelijke data-infrastructuren;
- op het vlak van de geodetische activiteit, vooral op het gebied van het vastgoedkadaster, het hoogtesysteem, de topografische database, gegevens over de openbare infrastructuur en andere geodetische databases;
- bij het geven van professionele training aan de werknemers op het vlak van de geodetische activiteit;
- bij de ondersteuning van de relatie tussen de openbare en privésectoren op het vlak van de geodetische activiteit;
- bij de toepassing van de EU- richtlijn INSPIRE.

6.3 UNFCCC en het Kvoto Protocol

Beide partijen zijn bereid om samen te werken binnen de doelstelling van het Raamverdrag van de Verenigde Naties op het gebied van Klimaatverandering en het Kyoto Protocol.

Het Departement Leefmilieu Natuur en Energie (ENE) stelt voor om samen te werken binnen de uitvoering van het Raamverdrag van de Verenigde Naties op het gebied van Klimaatverandering en het Kyoto Protocol.

6.4 Milieu-educatie

De Cel NME is bereid een delegatie te ontvangen en de NME-werking, de educatieve milieuzorgprojecten en de structuur op Vlaams niveau op een diepgaande en participatieve manier te leren kennen.

Rekening houdend met de wensen/behoefsten kan de cel NME één of meerdere dagen organiseren rond de volgende thema's:

- voorstelling van en kennismaking met de NME-werking in Vlaanderen met Educatie voor Duurzame Ontwikkeling (EDO) als referentiekader, en van de netwerking inzake NME (diverse doelgroepen) en inzake EDO;
- voorstelling van en kennismaking met het MOS-project (Milieuzorg Op School), een educatief en milieuzorgproject van kleuterschool tot het hoger onderwijs en, indien gewenst, gekoppeld aan een schoolbezoek; kennismaking met de educatieve middelen;
- voorstelling van en kennismaking met het Ecocampus project, om milieuzorg te integreren in hogescholen en universiteiten (curricula, interne bedrijfsvorming, studentenleven);
- voorstelling van de werkwijze in Vlaanderen omtrent de fasering en implementatie van de Strategie voor Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- terreinbezoek aan één of meerdere NME- centra en aan een provinciale NME-dienst, kennismaking met de gehanteerde educatieve middelen.

6.5 Ruimtelijke ordening en stadsplanning, woonbeleid en onroerend erfgoed

Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van ruimtelijke ordening en stadsplanning, het woonbeleid en het onroerend erfgoed, door de uitwisseling van informatie en ervaringen.

6.5 Uitwisseling van expertise

Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma, een team experts uit te nodigen (die vloeiend Engels spreken) voor een periode van max vijf werkdagen in het kader van het milieu, ruimtelijke ordening en energie , om kennis uit te wisselen en contacten te leggen.

7 TRANSPORT

7.1 Beleid inzake het vervoer van personen en goederen

Beide Partijen willen informatie en ervaringen uitwisselen met betrekking tot één of meer van de volgende thema's:

7.1.1 Sensibilisering inzake autogebruik:

- promoten van gelijkwaardige alternatieven voor het autogebruik;

- herwaarderen van voetgangers- en fietsverkeer en ontmoedigen van het afleggen van (kleine) afstanden met motorvoertuigen.

7.1.2 Evaluatie en verbetering van de bestaande infrastructuur:

- permanent bijsturen in de richting van een rationeel middelengebruik voor het goederenvervoer: logistiek en inter-modaliteit, goederenvervoer.
- rationeel gebruik van vervoermiddelen (evenwicht tussen openbaar en privévervoer, carpooling, carsharing, enz., alsook mobiliteitsplanning op verschillende niveaus – door overheid en industrie – en gelijkaardige initiatieven).
- openbaar vervoer:
 - modellen van geïntegreerde transportsystemen en stadsplanning voor personenvervoer (ervaring en plannen), bv mobiliteitsovereenkomsten en beheer;
 - faciliteiten voor gehandicapten (design for all);
 - bouw van intermodale transferpunten voor een multimodaal gebruik van de bus en treinstations, en het Park & Ride systeem.
- kwaliteitsvolle inrichting van de openbare ruimte met het oog op een gelijkmatig en evenwichtig gebruik door alle deelnemers aan het dagelijks verkeer: voetgangers, mensen met mobiliteitsbeperkingen, fietsers en motorrijders.

7.1.3 Verminderen van het aantal ongevallen en aanmoedigen van het gewenste (verkeers)gedrag:

- aansturen van het gewenste (verkeers) gedrag en keuzes zoals aangepaste snelheid, vermijden van autosolisme, bestrijden/ontraden van alcoholgebruik door bestuurders, enz.
- specifiek beleid inzake de verkeersveiligheid.

7.1.4 Huidig beleid ten aanzien van de wetgeving/ beheer inzake het leefmilieu:

- verbetering en beheer van het evenwicht tussen de nog beschikbare ruimte en het (auto)verkeer (met een speciale aandacht voor (stedelijke)gebieden met een waardevol historisch erfgoed);
- overleg en advies inzake know-how over tolheffing, tariefrijden en andere financiële maatregelen om het dichtslubbende verkeer in stedelijke gebieden in te dijken of om andere doelstellingen te bereiken;
- vervoerbeleid:
 - internalisatie van externe kosten (methodologie, inhoud, gegevens);
 - methodologieën voor de evaluatie van vervoerbeleidsscenario's.

7.1.5 Algemeen beleid naar de wetgeving/het beheer toe:

- permanente verbetering/beheer van de toegang tot luchthavens, havens en economische polen;
- maatregelen voor het vrachtvervoer (opvolging van de verkeersveiligheid en nieuwigheden);
- maatregelen voor het personenvervoer (aanpassingen aan de infrastructuur of de verkeersregels en opvolging van nieuwigheden);
- uitvoering van relevante EU- beleidslijnen en de EU-regelgeving inzake vervoer en mobiliteit (trans-Europese vervoersnetwerken (TEN-T) enz.).

7.1.6 ITS/computer/high tech:

- overleg inzake grensoverschrijdende communicatienetwerken en de uitwisseling van interessante bronnen via de steeds talrijkere mediakanalen en technische innovaties;
- beheer van een internetsite met informatie voor het publiek:
 - over wetten en wetgeving,
 - andere relevante informatie van de overheid,
 - met inbegrip van links naar waardevolle informatie buiten de strikt institutionele context.
- informatie over de toepassingen van het GIS-systeem;
- organisatie van studies en metingen met betrekking tot verkeersgegevens, het wegennet, ruimtelijke ordening;
- ontwikkeling en gebruik van mobiliteitsindicatoren voor een beleidsmatig en een strategisch onderzoek van het personen – en goederenvervoer op hoofdwegen en in grootstedelijke gebieden;
- uitwisseling van informatie over het beheer van beschikbare interne gegevens en expertise.

7.2 De Vlaamse Openbare Vervoersmaatschappij “De Lijn”

Beide partijen zijn bereid om informatie en ervaringen uit te wisselen met betrekking tot één of meer van de volgende thema's:

- 7.2.1 Participatie van De Lijn – Oost Vlaanderen en de stad Gent aan het CIVITAS PLUS project (acroniem ELAN) in samenwerking met Ljubljana, Zagreb en Brno tijdens de periode 2008–2012.
- 7.2.2 Uitwisseling van expertise inzake het vervoerbeleid en openbaar vervoer als “gemandateerd orgaan” in TAIEX–TWINNING projecten.
- 7.2.3 Informatie-uitwisseling van “netmanagement” overeenkomstig het Sloveens Ministerie van Vervoer en, eventueel, de uitwisseling van deskundigen.

7.3 Agentschap Wegen en Verkeer (wegenmanagement)

Beide partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen met betrekking tot één of meer van de volgende thema's:

- 7.3.1 Coördinatiepunt wegwerkzaamheden: het op elkaar afstemmen van alle wegwerkzaamheden binnen een bepaalde regio zodat conflicten in ruimte en tijd en de hiermee gepaard gaande belemmeringen voor omwonenden en weggebruikers zo beperkt mogelijk blijven.
- 7.3.2 Ontwikkeling van een internetsite voor publiek gebruik, bv. Met informatie over wegwerkzaamheden en regelgeving, routeplanners en andere ‘pre-trip’ informatie.
- 7.3.3 Verkeersveiligheid: hoe prioriteiten stellen – onveilige plaatsen leren aanpakken – handboek voor verkeersveiligheid – inspecties en audits rond verkeersveiligheid.

- 7.3.4 PPP (Public Private Partnership) – van toepassing op de bouw van snelwegen of strategische bouwwerken om de mobiliteit te vergroten en de ontbrekende schakels in het primair wegennet aan te pakken – werken met resultaatsverbintenissen en risicobeheer. Als toepassing om de externe kosten te beperken.
- 7.3.5 Algemene Databank van het Agentschap: alle soorten gegevens die geografisch gesitueerd kunnen worden, worden door één applicatie en één interface opgeslagen en behandeld. Toepassing van het GIS-systeem voor beheer van data over wegen en verkeer.
- 7.3.6 Controlemethodes en materiaal om de toestand op de wegen op te volgen.
- 7.3.7 Controle op overbeladen vrachtwagens op de autosnelwegen.
- 7.3.8 Verkeerslichten en flitspalen.
- 7.3.9 Projecten om de doorstroming van het openbaar vervoer te verbeteren.
- 7.3.10 Telematica – netwerk.
- 7.3.11 Uitwisseling van informatie inzake expertise en know-how.
- 7.3.12 Algemeen en winteronderhoud van de wegen.
- 7.3.13 Ongevallenbeheer: voorzien van hulpdiensten, rampenplannen en het takelen van voertuigen die in stedelijke gebieden tijdens de spits de weg versperren.

7.4 Afdeling Verkeerscentrum

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen inzake één of meer van de volgende thema's:

- 7.4.1 Ontwikkeling en gebruik van verkeersmodellen voor beheersdoeleinden en de toepassing op het verkeersbeheer.
- 7.4.2 Toepassing van meetsystemen om verkeersgebonden informatie te verzamelen.
- 7.4.3 Gebruik van instrumenten voor een dynamische verkeerscontrole op de snelwegen en in hoofdstedelijke gebieden.
- 7.4.4 Organisatie van diensten met betrekking tot verkeersinformatie.
- 7.4.5 Organisatie en werking van verkeerscentra.

7.5 Afdeling Havens en Waterbeleid

Beide partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- 7.5.1 Uitwisseling van informatie en ervaringen:
- algemeen beleid rond havens, overslagplatformen en waterwegen;
 - implementatie van relevant EU-beleid en EU-regelgeving;
 - promotie van co-modaliteit;
 - logistiek en logistieke innovatie.
- 7.5.2 Samenwerking rond havengebonden materies en shortsea shipping

Beide Partijen zijn bereid:

- contacten tussen Sloveense en Vlaamse havens en overslagplatformen te bevorderen;
- gunstige voorwaarden te scheppen voor het genereren van trafieken tussen Slovenië en Vlaanderen via shortsea shipping;
- informatie over shortsea shipping uit te wisselen;
- informatie en ervaringen over Maritieme Snelwegen uit te wisselen.

7.6 Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust

Het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust, Afdeling Kust, stelt voor om met Slovenië samen te werken inzake de communicatie voor een geïntegreerd kustbeheer, vooral met betrekking tot de volgende onderwerpen:

- 7.6.1 Huidige initiatieven om een relevante basis te creëren met de aandeelhouders en de kustactoren (bv. Prijzen toekennen voor houdbare kustprojecten): communicatie met overheidsinstellingen, initiatiefnemers voor de kust en het publiek in het algemeen.
- 7.6.2 Bijdragen tot publicaties over specifieke sectorbrede thema's (bv. Publicatie van een kustwegwijzer met inbegrip van een reeks houdbaarheidsindicatoren als leidraad voor geplande ontwikkelingen aan de kust): externe communicatie naar regeringen toe, lobbygroepen en beleidsmakers.
- 7.6.3 Werkgroepen en conferenties: professionele momenten met speciale aandacht aan de deelname van de kustactoren.
- 7.6.4 Publieksdagen organiseren (bv. wetenschapsfestival met de verscheidene aspecten van het kustbeheer: vervuiling, erosie, toeristische en recreatieve belangen). De communicatie is gericht op families en een geïnteresseerd wetenschappelijk publiek.

7.7 Werkbezoeken

Beide Partijen zijn bereid drie delegaties van maximum vijf (5) Sloveense/Vlaamse deskundigen te ontvangen voor periodes van hoogstens vijf (5) dagen in Vlaanderen/Slovenië om informatie, training, documentatie uit te wisselen (met inbegrip van bezoeken aan verschillende locaties – te bepalen) en knowhow te delen over één of meer van de voornoemde thema's, volgens hun interessepunten.

8 REGIONAAL BELEID

Beide Partijen wensen ervaringen, kennis en documentatie te delen op het gebied van het regionaal beleid en het regionale ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht gaat naar de rol van het nationale en Europese Territoriaal Samenwerkingsprogramma (Interreg IV) in het kader van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (ERDF). Zowel het beheer als de impact van deze programma's op de regionale ontwikkeling in Vlaanderen en Slovenië worden bekeken.

Speciale aandacht wordt besteed aan vernieuwende projectresultaten en voorbeelden met het oog op de Lissabon- doelstellingen.

Beide Partijen wisselen afgevaardigden uit op het vlak van het regionaal beleid en structuurfondsen met het oog op de overdracht en uitwisseling van informatie, ervaring en kennis.

9 WERKGELEGENHEID

Beide Partijen zetten de samenwerking voort op het vlak van het werkgelegenheidsbeleid en de beroepsopleiding, en bevorderen de contacten tussen de bevoegde instanties en sociale partners.

Beide Partijen zijn, op vraag van de andere Partij, bereid tot de uitwisseling van informatie over de arbeidsmarkt, de wetgeving, statistieken en andere informatiegegevens inzake het werkgelegenheidsbeleid en de beroepsopleiding.

De Vlaamse Partij (Vlaamse beleidsdomein Werk en Sociale Economie) onderzoekt de mogelijkheden om een stimulerende rol te spelen bij de uitvoering van nieuwe projecten inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding in het kader van het 'Vlaams Samenwerkingsprogramma Centraal- en Oost-Europa'.

De Vlaamse Partij (Vlaamse Departement Werk en Sociale Economie) treedt als tussenpersoon op voor een mogelijke samenwerking met elke actor of elk netwerk actief op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid.

10 WETENSCHAPPEN, TECHNOLOGIE EN INNOVATIE

De overeenkomst over de Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking tussen de Regering van de Republiek Slovenië en de Vlaamse Regering werd ondertekend op 13 februari 2008. Beide Partijen gaan akkoord hun samenwerking inzake wetenschap en technologie op elkaar af te stemmen zoals vermeld in de Overeenkomst van het Europees Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling, met speciale nadruk op een gezamenlijk programma en de uitvoering ervan.

Voor de Vlaamse Partij is het Nationaal Contactpunt van het Instituut voor Innovatie door Wetenschappen en Technologie in Vlaanderen (europrogs@iwt.be) het uniek loket.

Voor de Sloveense Partij staat het Ministerie voor Hoger Onderwijs, Wetenschappen en Technologie in voor de samenwerking.

11 CULTUUR

11.1 Algemeen

Beide Partijen wisselen, op vraag van de andere Partij, informatie en publicaties uit met betrekking tot de visuele kunsten, design, architectuur, musea, het cultureel erfgoed, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, logies voor kunstenaars, amateurkunsten, bibliotheken, culturele centra, het lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

Beide Partijen moedigen de rechtstreekse contacten aan tussen de culturele instellingen en de verenigingen.

11.2 Visuele kunsten

Beide Partijen zijn bereid de uitwisseling van deskundigen te ondersteunen op het vlak van de visuele kunsten, toegepaste kunsten, architectuur en design op basis van directe overeenkomsten tussen de partnerinstellingen. Beide Partijen ondersteunen de samenwerking in de visuele kunsten in de vorm van uitwisselingen en bezoeken aan tentoonstellingsprojecten en door de bevordering van de mobiliteit van de kunstenaars uit beide landen.

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over onderdak voor kunstenaars in Slovenië.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, willen beide Partijen kunstpublicaties uitwisselen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, wenst de Vlaamse Partij één (1) grafisch ontwerper uit te nodigen voor een werkbezoek van twee (2) weken aan het Frans Masereel Centrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden en een dagvergoeding van € 50,00 .

11.3 Cultureel erfgoed

Beide Partijen ondersteunen de uitwisseling van deskundigen inzake het materieel en immaterieel cultureel erfgoed op basis van rechtstreekse akkoorden tussen de partnerinstellingen.

Beide Partijen zijn bereid om vier (4) deskundigen uit te wisselen op het gebied van het cultureel erfgoed – materieel en immaterieel (bv. musea, volkscultuur) – om de mogelijkheden voor de ontwikkeling van gezamenlijke projecten na te gaan (op het vlak van de informatisering van het cultureel erfgoed).

In het kader van de UNESCO- Conventie van 17 oktober 2003, wisselen beide Partijen ervaringen en expertise uit, en onderzoeken ze de mogelijkheden voor gezamenlijke projecten, *inter alia* voor het aanbieden en het behoud van het immaterieel erfgoed in beide landen.

Beide Partijen moedigen de uitwisseling van informatie en ervaringen aan op het vlak van de musea, de conservatie, de archieven, galerijen en het beheer van het cultureel erfgoed.

Beide Partijen steunen de verdere samenwerking in het Francia Media project.

11.4 Literatuur

Beide Partijen promoten wederzijds de vertaling van literatuur in de taal van de andere Partij en de deelname aan internationale boekenbeurzen.

De Sloveense Partij inviteert, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, in samenwerking met de Sloveense Schrijvers Vereniging, de Vlaamse Partij om deel te nemen aan de Internationale Samenkomst van Dichters en Intellectuelen in Vilenica.

Beide Partijen ondersteunen de publicatie van een selectie van de literatuur van de andere Partij in recensies op basis van overeenkomsten tussen de betrokken partners.

De Vlaamse Partij ontvangt één (1) Sloveense vertaler op het Vertalershuis in Leuven voor een periode van 1 (één) maand gedurende dit programma. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, krijgt de vertaler gratis logies en een verblijfsvergoeding van € 1000,00.

Sloveense auteurs krijgen ook de mogelijkheid toe te treden tot het *writers-in-residence* programma van Het Beschrijf. Meer details omtrent de geschiktheidvereisten en de inschrijvingsprocedure zijn verkrijgbaar bij het Ministerie van Cultuur.

11.5 Podiumkunsten

Tijdens de duur van dit Programma, is de Vlaamse Partij van plan een kleine dansgroep van ongeveer zes (6) mensen naar Slovenië te sturen voor een periode van vijf (5) dagen onder de voorwaarden van het Kunstendecreet.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, bevorderen beide Partijen de uitwisseling van één (1) dans- of theaterexpert op basis van rechtstreekse overeenkomsten tussen de betrokken partners.

Beide Partijen bevorderen de verdere samenwerking tussen Bunker (Ljubljana) en het Kaaitheater (Brussel) in het kader van Network 2020, en BUDA Centrum (Kortrijk) in het kader van het APAP netwerk en Cirkelprogramma, alsook de samenwerking tussen Bunker (Ljubljana) en het Victoria theater (Gent) en het Vlaamse Theaterinstituut VTI.

Beide Partijen stimuleren de samenwerking tussen Mini teater (Ljubljana) en het Festival in Ieper en met het Figurentheater Vlinders Beveren.

11.6 Muziek

Beide Partijen bevorderen de samenwerking tussen het internationaal Festival Brežice en het Vlaamse festival Antwerpen.

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van een klein muziekensemble (trio of kwartet) voor een concerttrip van een vijftal (5) dagen, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma en op basis van rechtstreekse overeenkomsten tussen de betrokken partners.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om toeschouwers uit te wisselen tijdens grote festivals of muziekwedstrijden.

De betrokken partners gaan akkoord met de samenwerkingsvoorwaarden, ten gepaste tijde en volgens hun financiële capaciteiten.

11.7 Bibliotheken

Beide Partijen bevorderen de samenwerking tussen bibliotheken en de uitwisseling van deskundigen op basis van rechtstreekse contacten tussen de betrokken partners.

Beide Partijen wisselen informatie uit over de “goede praktijken” in beide landen.

11.8 Amateurkunsten

Beide Partijen zijn bereid de samenwerking te bevorderen op het vlak van de amateurkunsten op basis van rechtstreekse overeenkomsten tussen de betrokken partners.

11.9 Audiovisuele en filmactiviteiten

Beide Partijen bevorderen de realisatie van audiovisuele co-producties en stimuleren de wederzijdse uitwisseling van hedendaagse en archivale audiovisuele producties.

Beide Partijen bevorderen de thematische voorstelling van hun films.

11.10 Cultureel beleid

Beide Partijen informeren elkaar actief over de belangrijke ontwikkelingen in hun respectief cultuurbeleid; dit betekent dat beide Partijen elkaar, op regelmatige basis, op de hoogte houden van beleidszaken en hun internationale context, met inbegrip van de betrokken aandeelhouders en verwijzingen naar andere bronnen die voorhanden zouden zijn.

Wanneer er onderwerpen van enig politiek belang naar boven zullen komen, kunnen de Partijen na overleg beslissen om specifieke projecten op dat vlak te organiseren zoals uitwisselingen, training, on-the-job training, seminars, residenties, enz.

12 SPORT

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, bevorderen beide Partijen de uitwisseling van trainers, atleten, beleidsmakers of wetenschappers om deel te nemen aan leercontracten, symposia, studiebezoeken, wetenschappelijke congressen en seminars op sportgebied.

13 VOLKSGEZONDHEID EN GEZONDHEIDSZORG, WELZIJNSZORG EN GEHANDICAPTENZORG

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op het vlak van de volksgezondheid, de gezondheidszorg, welzijn/welbevinden en de gehandicaptenzorg.

13.1 Algemeen

- het algemeen welzijnsbeleid, vooral wetenschappelijk onderzoek inzake welzijn/volksgezondheid, kwaliteitsbeheer, inspectie en toezicht, raadpleging, samenwerking tussen de openbare en privésectoren op internationaal, nationaal, regionaal en lokaal vlak;
- steun aan diensten en faciliteiten.

13.2 Volksgezondheid en gezondheidszorg

- preventief gezondheidszorgbeleid (bv. programma's voor kankerpreventie en -screening, zelfmoordpreventie, preventie van problematisch alcohol- en drugsgebruik);
- beleid, strategieën en activiteiten inzake gezondheidspromotie, met speciale focus op voeding en lichaamsbeweging;
- coördinatie en toezicht op vaccinatieprogramma's en preventieve behandeling van infectieziekten (bv. strijd tegen seksueel overdraagbare aandoeningen zoals HIV);
- planning van, toezicht op en subsidiëring voor gezondheidsvoorzieningen;
- eerstelijns- en thuisgezondheidszorg;
- bejaardenzorg, vooral in rusthuizen, verzorgingstehuizen en service flats;
- geestelijke gezondheidszorg (bv. residentiële en ambulante geestelijke gezondheidszorg, geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische thuisverpleging, inspraak van patiënten, ambulante psychiatrie, gerechtelijke psychiatrie, samenwerking met justitie);
- kwaliteitszorg (Integrale Kwaliteitscontrole), inspectie en toezicht;
- milieugezondheidszorg;
- beheer van de Vlaamse Zorgverzekering voor mensen met langdurig, ernstige verminderde capaciteiten;
- preventieve gezondheidszorg voor kinderen (organisatie en expertise): ontwikkeling, gehoortests, vaccinatie, borstvoeding, enz.

13.3 Welzijn

- sociale cohesie, strijd tegen armoedebeleid en sociale uitsluiting en een preventief sociaal beleid;
- algemeen welzijnswerk, bv. primaire zorg, crisisinterventie en crisisopvang, zorg en onderdak voor de daklozen, zorg en onderdak voor mentaal en fysiek mishandelde vrouwen, slachtofferhulp en steun aan slachtoffers, telefonische hulpverleningsdiensten en vrijwilligerswerk.

13.4 Gehandicaptenzorg

- uitwisseling van informatie, documentatie en expertise betreffende de verschillende hulpdiensten en andere manieren om gehandicapten te steunen in zover – vanuit Vlaams standpunt – deze ondersteunende systemen erkend en gesubsidieerd worden door de Vlaamse Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin (PwD);
- uitwisseling met het oog op een verbetering van de kwaliteit van de diensten;
- uitwisseling met het oog op een geleidelijke de-institutionalisering en een meer gepersonaliseerde zorg en gemeenschapsleven;
- uitwisseling met het oog op een grensoverschrijdende standaardisering van hulpapparaten en speciale hulpmiddelen voor mensen met een handicap;
- uitwisseling met verwijzing naar de uitvoering van de internationale verdragen en Europese richtlijnen;
- uitwisseling met het oog op een inclusieve maatschappij voor iedereen en een volledige participatie van gehandicapten in alle domeinen van het maatschappelijk leven en over de grenzen heen (integratie van het beleid inzake mensen met een handicap in het algemeen beleid);
- uitwisseling van statistische gegevens en resultaten van wetenschappelijk onderzoek op het vlak van het beleid van mensen met een handicap.

De samenwerking in de voornoemde gebieden sluit geen andere gebieden van wederzijdse interesse uit.

Concrete samenwerkingsactiviteiten en projecten evenals andere samenwerkingsvormen kunnen op het getouw gezet worden na wederzijds overleg tussen beide Partijen.

14 ONDERWIJS

14.1 Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste informatie uitwisselen over alle soorten onderwijs en opleidingsniveaus.

14.2 Hoger onderwijs

Beide Partijen beogen de gezamenlijke participatie van de Sloveense en Vlaamse instellingen van het hoger onderwijs aan de EU- programma's voor de samenwerking op onderwijsvlak en andere programma's.

Beide Partijen bevorderen de rechtstreekse contacten en uitwisseling van deskundigen/professoren van het hoger onderwijs om de onderwijshervormingen te bespreken na de implementatie van het Bologna Proces en deel te nemen aan seminars en symposia, en een netwerk van contacten en uitwisselingen te beginnen tussen de instellingen van het hoger onderwijs.

14.3 Studiebeurzen (gedefinieerd in hoofdstuk 19 – Algemene en Financiële Bepalingen)

15 JEUGD

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma zijn beide Partijen bereid om, volgens de interesse van de andere Partij, informatie en documentatie uit te wisselen inzake jeugdbeleid en een jeugdwerkstrategie.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen vier 4) deskundigen uit (gemengde delegatie: ambtenaren en jeugdwerkers/jeugddeskundigen) voor een studiebezoek van vijf tot zeven (5–7) dagen en om een jeugdstrategie uit te werken op alle niveaus (lokaal, regionaal en nationaal).

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, wisselen beide partijen delegaties uit van maximaal vier (4) personen (gemengde delegatie: ambtenaren en jeugdwerkers/jeugddeskundigen) voor een periode van vijf tot zeven (5–7) dagen om de ideeën en thema's uit te werken van het Witboek van de Europese Commissie "Een Nieuw Elan voor Europa's Jeugd", het Europees Pact van de Jeugd en het samenwerkingskader inzake jeugd en de thema's van de Agenda 2020 van de Raad van Europa.

Beide Partijen komen overeen om jeugdwerkers te sturen of te ontvangen voor deelname aan international jeugd-evenementen.

16 PROJECTSAMENWERKING IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA CENTRAAL EN OOST-EUROPA

Beide Partijen bevestigen hun bereidheid tot voortzetting van hun samenwerking door middel van projecten in de periode 2009–2011.

Beide Partijen zullen trachten voort te bouwen op eerder tot stand gekomen contacten en netwerken, en zullen zich toespitsen op de sectoren waarin samenwerking een wederzijds voordeel oplevert en tot een win-winsituatie kan leiden.

De Sloveense Partij duidt een centraal contactpunt aan om de projecten te coördineren die bij het Vlaamse Samenwerkingsprogramma Centraal- en Oost-Europa worden ingediend. De taken van dit contactpunt zouden hoofdzakelijk bestaan in het coördineren van de contacten tussen alle betrokken Sloveense diensten (ministeries, lokale besturen, projectbegunstigden) en het verlenen van steun en bijstand bij het indienen van projecten.

Beide Partijen houden regelmatig toezicht op de implementatie (projectvoorstellen, informatie over procedures, samenwerking tussen de partners enz.). De Vlaamse Partij kan ter plaatse een bezoek brengen om de uitvoering van de gefinancierde projecten te verifiëren en verwelkomt de steun die de Sloveense Partij kan bieden bij dergelijke plaatsbezoeken.

De Vlaamse Partij doet jaarlijks een oproep voor projectvoorstellen. Voor 2009 wordt een oproep bekendgemaakt en voorstellen kunnen ingediend worden tot 31 maart 2009.

Alle projectvoorstellen worden door beide Partijen beoordeeld op basis van hun eigen criteria en procedures. Tijdens een bilaterale bijeenkomst worden de ter financiering voorgelegde projecten gerangschikt en geselecteerd. Met projecten die niet aan de selectiecriteria beantwoorden, wordt geen rekening gehouden.

Beide Partijen verbinden zich ertoe om de uitvoering op te volgen en te ondersteunen van deze projecten, evenals van de projecten die tijdens eerdere jaren werden gefinancierd.

17 OPENBAAR BESTUUR

De Vlaamse Partij (Departement Bestuurszaken) en de Sloveense Partij zullen samenwerken door het uitwisselen van informatie, ervaringen, knowhow en goede praktijken tussen hun administraties.

Er zullen contacten gelegd worden tussen specialisten op het vlak van human resource management, aanwervingsbeleid, integriteitbeleid, ICT, inburgeringbeleid, stedenbeleid en relaties met lokale overheden, het architectuur- en voorzieningenbeheer van de Vlaamse Regering, reguleringsmanagement en beleidsevaluatie, evenals onderzoeksactiviteiten.

De Vlaamse Partij toont vooral belangstelling voor het beleid Betere Regelgeving en de kwaliteitsverbetering van het openbaar bestuur in Slovenië. In de loop van 2009 zullen specifieke samenwerkingsmogelijkheden worden onderzocht. Deze initiële uitwisseling van informatie kan uitmonden in een specifiek project dat zal worden uitgewerkt en overeengekomen door de betrokken diensten binnen beide administraties.

18 CAPACITEITSOPBOUW

Havenbeleid:

De Vlaamse Partij (Departement Internationaal Vlaanderen) biedt aan de Sloveense Partij de mogelijkheid om deskundigen te sturen naar seminaries over havenopleiding en havenbeheer, die in de loop van 2009, 2010 en 2011 door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Centre) worden georganiseerd. De Vlaamse Partij brengt de Sloveense Ambassade op de hoogte van de kalender van de seminaries.

De Sloveense Partij zal kandidaten voorstellen voor de voornoemde seminaries. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten. De internationale reiskosten zijn voor de rekening van de deelnemers of de organisatie waartoe zij behoren.

19 ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

19.1 Algemeen

De volgende algemene bepalingen en regels werden goedgekeurd:

- alle activiteiten en uitwisselingen in dit programma gebeuren binnen de perken van de financiële middelen waarover de beide Partijen beschikken;
- de activiteiten en uitwisselingen uit dit programma sluiten geen andere initiatieven of bezoeken uit die beide Partijen kunnen voorstellen of vooraf overeenkomen via diplomatieke weg;
- de organisatie van muziek-, dans- en theatervoorstellingen en van tentoonstellingen die niet vermeld worden in dit Programma, moeten *a priori* gebaseerd zijn op rechtstreekse overeenkomsten waarin de financiële en andere voorwaarden vastliggen tussen de organisaties en de kunstenaars bij deze evenementen;
- beide regeringen kunnen ook projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden regelen de partners van geval tot geval.

19.2 Studiebeurzen

19.2.1 Studiebeurzen van de Sloveense Partij aan Vlaamse kandidaten:

De Sloveense Partij verleent de Vlaamse Partij voor de academiejaren 2009–2010, 2010–2011 en 2011–2012 twintig (20) beursmaanden voor individuele postuniversitaire studies aan Sloveense instellingen voor hoger onderwijs. De studiebeurzen gaan naar postgraduaat studenten en jonge onderzoekers. De studiebeurzen gelden niet voor een volledige studieperiode. Ze worden ook niet toegekend voor een Sloveense talencursus. De bedoeling van deze beurzen is buitenlandse studenten/onderzoekers te steunen bij hun studies of onderzoekswerk dat zij op individuele basis doen onder het toezicht van Sloveense professoren. Individuele studiebeurzen worden toegekend voor een periode van 3 tot 10 maanden per jaar.

De Sloveense Partij zal de toegelaten kandidaten een studiebeurs toekennen (€ 244,00 per maand in 2008/09) en gratis logies in een studentenhome.

De kandidaten moeten jonger zijn dan 35 jaar.

Alle informatie over deze studiebeurzen (en aanvraagformulieren) is verkrijgbaar op de homepagina van CMEPIUS – Centre of the Republic of Slovenia for Mobility and European Educational and Training Programmes – <http://www.cmepius.si>

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. De kandidaten moet aanvaard worden door de ontvangende Partij. De beurs kan alleen worden toegekend als de kandidaat bij zijn aanvraag een brief toevoegt waarin staat dat hij aanvaard is door een hogere Sloveense onderwijsinstelling.

De zendende Partij stelt jaarlijks vóór 20 april zijn kandidaten voor.

De kandidaten en de zendende Partij worden elk jaar van de resultaten op de hoogte gebracht door CMEPIUS in juni/juli.

Naast deze studiebeurzen nodigt de Sloveense Partij Vlaamse studenten en jonge onderzoekers uit om andere beurzen aan te vragen bij de Sloveense Human Resources Development and Scholarship Fund – <http://www.ad-futura.si>.

19.2.2 Studiebeurzen van de Vlaamse Partij voor Sloveense kandidaten

19.2.2.1 Specialisatie- en navorsingsbeurzen

De Vlaamse Partij biedt de Sloveense Partij voor de academische jaren 2009–2010, 2010–2011 en 2011–2012 jaarlijks twintig (20) maanden studiebeurzen aan voor postuniversitaire studies of onderzoek aan Vlaamse instellingen van hoger onderwijs. Deze quota kunnen worden gebruikt voor erkende postgraduaatprogramma's (10 maanden) of voor onderzoek (tot 6 maanden)– kunnen in periodes van tenminste drie (3) maanden worden opgedeeld -. De beursstudenten kunnen niet op deeltijdse basis deelnemen aan een studieprogramma.

De studiebeurzen van de Vlaamse Partij zijn geldig voor slechts één (1) academiejaar. Voor een specialisatie van twee (2) jaar, moet na het eerste jaar een nieuwe aanvraag worden ingediend.

Informatie over de studiemogelijkheden in Vlaanderen (nuttige adressen van de hogescholen en universiteiten, erkende niet-Nederlandstalige opleidingen is beschikbaar op <http://www.studyinlanders.be/>.

De Vlaamse Partij betaalt voor de kandidaat de inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, weliswaar beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (voor academiejaar 2008-2009 bedraagt het maximumbedrag € 540,00); indien een kandidaat een duurder programma wenst te volgen, dient hij het verschil tussen de eigenlijke inschrijvingskosten en het door de Vlaamse Partij toegewezen bedrag zelf te betalen;

19.2.2.2 Studiebeurzen voor de deelname aan zomertaalcursussen “Nederlandse taal en cultuur”:

Om de studie van de Nederlandse taal en cultuur in de Republiek Slovenië te promoten, biedt de Vlaamse Partij jaarlijks een aantal beurzen aan voor een deelname aan de zomercursus “Nederlandse taal en cultuur”. Deze cursus vindt plaats aan de Universiteit Hasselt of aan het Talencentrum van de Universiteit Gent. Deze cursus duurt drie weken en is eerst en vooral bedoeld voor studenten Nederlandse taal en literatuur die ingeschreven zijn in de instellingen hoger onderwijs van Slovenië. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij een redelijke kennis van het Nederlands hebben op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure “Nederlandse taal en Cultuur” naar alle instellingen waar de Nederlandse taal gegeven wordt en ook naar de Belgische Ambassade in Ljubljana. De brochure (met de Engelse versie) kan men vinden op de website van de Nederlandse Taalunie:

www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/.

Specifieke voorwaarden voor Vlaamse studiebeurzen:

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, moeten in het bezit zijn van een master-diploma of een gelijkwaardig diploma op het ogenblik waarop de beurs ingaat, en moeten zich op academisch vlak hebben onderscheiden.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.

De zendende Partij bezorgt vóór 1 april van elk kalenderjaar aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en de andere documenten die worden gespecificeerd in het aanvraagformulier. Alle documenten worden voorgelegd in het Nederlands of in het Engels in het geval van Sloveense kandidaten. Vlaamse kandidaten dienen één aanvraag in het Nederlands in, en twee in het Engels:

- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat de kandidaat aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
- aanbevelingsbrieven en ook een uitnodigings- of aanvaardingsbrief vanwege het betreffende departement van de ontvangende instelling;
- behaalde studieresultaten.

De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli van elk kalenderjaar aan de zendende Partij mee of de kandidaten werden aanvaard. Tezelfdertijd deelt zij aan de zendende Partij de namen mee van de instellingen die hen aanvaardden voor een studieverblijf.

De zendende Partij verstrekt ten minste twee (2) weken voor de aanvang van hun verblijf precieze en gedetailleerde informatie over de aankomst van elk van de beursstudenten.

De uitwisseling van studiebeurzen onder paragraaf 19.2.2.1 (beurzen voor postgraduaatprogramma's) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

In Vlaanderen: terugbetaling van de internationale reiskosten (heen en terug) naar de vooraf bepaalde bestemming in het gastland voor de Vlaamse kandidaten.

Vlaanderen betaalt voor de Sloveense kandidaten het volgende:

- een maandelijkse toelage van € 840,00;
- inschrijvingskosten te betalen aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (voor academiejaar 2008-2009 bedraagt het maximumbedrag € 540,00); indien een kandidaat een duurder programma wenst te volgen, dient hij het verschil tussen de eigenlijke inschrijvingskosten en het door de Vlaamse Partij toegewezen bedrag zelf te betalen;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

De uitwisseling van studiebeurzen onder 19.2.2.1 (studiebeurzen voor wetenschappelijk onderzoek) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

Vlaanderen geeft aan de Sloveense kandidaten:

- een maandelijkse toelage van € 800,00;
- een startvergoeding van € 185,00 toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf in Vlaanderen minstens één maand duurt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

De beurzen voor de deelname aan zomercursussen "Nederlandse Taal en Cultuur" (Art. 19.2.2.2) gebeurt onder de volgende algemene en financiële voorwaarden:

- De aanmeldingsformulieren die de Sloveense kandidaten moeten indienen voor een deelname aan de Nederlandse taal en cultuur zomercursussen, zijn te vinden in de brochure of op het web.
- De Vlaamse Partij brengt de Sloveense kandidaten voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur uiterlijk op 1 april op de hoogte van de selectie.
- De Vlaamse Partij betaalt het inschrijvingsgeld van de kandidaten, de kosten van logies en maaltijden en de kosten voor hun deelname aan excursies die bij het cursusprogramma horen alsook hun ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid overeenkomstig de Belgische wetgeving.

19.3 Uitwisseling van personen

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximaal 30 dagen en op uitnodiging van de zendende Partij) zoals vastgelegd in het huidige programma, worden uitgevoerd volgens de volgende criteria:

- a) De zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij ten minste drie (3) maanden op voorhand het curriculum vitae en de uitnodigingsbrief van de betrokkenen mee, evenals de doelstellingen en het programma van het verblijf, en de data van aankomst en vertrek.
- b) De ontvangende Partij bevestigt zes (6) weken voor het vertrek van de genodigden haar bereidheid om hen te ontvangen. Het tijdstip van vertrek wordt minstens twee (2) weken vooraf bevestigd.
- c) De zendende Partij staat in voor:
In Vlaanderen: de terugbetaling van de internationale reiskosten van en naar de voorafbepaalde bestemming.
In Slovenië: de terugbetaling van de internationale reiskosten van en naar de voorafbepaalde bestemming.
- d) De ontvangende Partij staat in voor:
In Vlaanderen:
 - logies en ontbijt;
 - een vaste dagvergoeding van € 37,00 (exclusief vervoersonkosten) of € 50,00 (inclusief vervoersonkosten);
 - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Slovenië:

- hotelaccommodatie, maaltijden en reisonkosten binnen het land, overeenkomstig het werkprogramma en met goedkeuring van de ontvangende autoriteiten;
- de deelnemers hebben hun eigen verzekeringen vooraleer ze het land binnenkomen.

19.4 Film

Worden betaald door de zendende Partij: doorsturen van kosten.

Worden betaald door de ontvangende Partij: organisatiekosten.

19.5 Uitwisseling van tentoonstellingen

De betrokken Partijen zullen de afspraken bespreken en geval per geval overeenkomen. Zo niet, zijn de volgende regels van toepassing:

- De zendende Partij zorgt voor het volgende:
 - ontwerp, voorbereiding, productie en verpakking van de tentoonstelling;
 - internationaal vervoer naar de eerste locatie in het ontvangend land en transport terug van de laatste locatie van dat land naar het oorspronkelijk land of een ander land;
 - volledige verzekering;
 - levering van het materiaal voor de productie van de catalogoog (teksten, foto's, dia's, enz.);

- terugbetaling van de reiskosten van één (1) expert die de tentoonstelling begeleidt en die toezicht houdt op de opstelling en/of afbraak alsook het in- en uitpakken van de tentoonstelling.
- De ontvangende Partij neemt het volgende voor zijn rekening:
 - stelt de gepaste tentoonstellingsruimte ter beschikking met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatomstandigheden, bewakers, enz.);
 - voorziet de nodige mensen voor het in- en uitladen, in- en uitpakken, opstellen en afbreken van de tentoonstelling;
 - drukt de catalogoog indien die goedgekeurd is door de beide Partijen, evenals de posters en uitnodigingen;
 - maakt algemene publiciteit en organiseert de openingsplechtigheid voor de tentoonstelling;
 - vergoedt de accommodatiekosten van één (1) expert die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het opstellen en de afbraak ; de duur van zo'n bezoek wordt vooraf overeengekomen;
 - bezorgt de zendende Partij tien (10) kopies van alle documenten die gepubliceerd worden over de tentoonstelling (catalogi, posters, uitnodigingen, enz.).

In geval van schade, zet de ontvangende Partij de reconstructie van de werken niet verder tenzij de zendende Partij hiervoor eerst de toelating geeft. De ontvangende Partij bezorgt de zendende Partij alle nuttige informatie en hulp om een compensatie claim te kunnen indienen bij de betrokken verzekeringsmaatschappij.

20 SLOTBEPALINGEN

De bepalingen van dit Samenwerkingsprogramma sluiten de mogelijkheid niet uit om andere activiteiten, uitwisselingen of projecten uit te voeren waarover de Partijen zich via diplomatieke weg akkoord verklaren.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden overeen voor elk specifiek evenement. Geschillen over de interpretatie of de uitvoering van dit Samenwerkingsprogramma worden via diplomatieke weg door middel van onderhandelingen tussen de ondertekenaars opgelost.

Beide Partijen komen overeen om de volgende bijeenkomst van de Gemengde Commissie in Vlaanderen te houden in 2011.

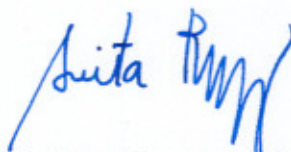
Dit samenwerkingsprogramma neemt een aanvang op de datum van ondertekening en heeft betrekking op de periode 2009–2011. De toepassing van het Programma kan uitgebreid worden na geschreven toestemming van beide Partijen.

Opgesteld in Brussel op8/10/09....., in twee originele exemplaren in het Nederlands, Sloveens en het Engels, waarbij alle teksten dezelfde rechtsgeldigheid hebben. In geval van verschillende interpretaties, geldt de Engelse tekst als referentiebasis.



Voor de Vlaamse Regering

Koen Verlaeckt
Secretaris-generaal
van het
Departement internationaal Vlaanderen



Voor de Regering van de Republiek Slovenië

Anita Pipan, M.A.
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur
van de Republiek Slovenië in het Koninkrijk
België